



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 27. března 2012

Cena Kč 160,-

O B S A H:

32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Srbské republiky o spolupráci v oblasti chemické, biologické, radiologické a nukleární obrany
 33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí přílohy 8 Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží
 34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí přílohy 9 Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží
 35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu
-

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. února 2012 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Srbské republiky o spolupráci v oblasti chemické, biologické, radiologické a nukleární obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA**MEZI****MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY****A****MINISTERSTVEM OBRANY
SRBSKÉ REPUBLIKY****O SPOLUPRÁCI****V OBLASTI CHEMICKÉ, BIOLOGICKÉ,
RADIOLOGICKÉ A NUKLEÁRNÍ OBRANY**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Srbské republiky, dále jen „strany“,

považující mezinárodní vojenskou spolupráci za důležitý prvek bezpečnosti a stability v euro-atlantické oblasti,

přející si ustavit formální rámec své spolupráce v oblasti chemické, biologické, radiologické a nukleární obrany,

mající na paměti Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsané v Bělehradě dne 30. května 2005,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Účel

1. Tato Dohoda stanoví principy spolupráce v oblasti chemické, biologické, radiologické a nukleární (CBRN) obrany.

2. Spolupráce na základě této Dohody bude uskutečňována na recipročním základě, k oboustrannému prospěchu a v souladu s právními předpisy států smluvních stran a s pravidly a principy mezinárodního práva.

ČLÁNEK 2

Organizace

1. Strany budou vzájemně spolupracovat v oblastech společného zájmu na základě svých technických, personálních, finančních a dalších možností.

2. Výkonnými orgány pověřenými k řízení spolupráce podle této Dohody budou:

- pro českou stranu – sekce obranné politiky a strategie Ministerstva obrany České republiky a sekce rozvoje druhů sil – operační sekce Ministerstva obrany České republiky.
- pro srbskou stranu – sekce obrané politiky, oddělení plánování a vývoje a velitelství výcviku;

3. K usnadnění spolupráce podle této Dohody se mohou výkonné orgány dohodnout na ustavení stálých nebo dočasných pracovních skupin.

ČLÁNEK 3

Oblasti a formy spolupráce

Spolupráce stran bude probíhat v následujících formách:

- a) Vzájemná výměna informací a produktů (např. technických dokumentů, studií, vzorků);
- b) Realizace projektů v oblasti výzkumu a vývoje;
- c) Organizace krátkodobých návštěv a výměna specialistů;
- d) Účast na sympoziích a seminářích organizovaných stranami;
- e) Účast na vojenských cvičeních organizovaných stranami;
- f) Další formy podle dohody stran.

ČLÁNEK 4

Nakládání s informacemi

1. Strany si budou poskytovat pouze neutajované produkty a informace.
2. Žádná ze stran nepředá jakýmkoli způsobem třetí straně produkty a informace poskytnuté druhou stranou podle této Dohody bez písemného souhlasu druhé strany. Strany si mohou dohodnout pravidla nakládání s informacemi pro určité druhy informací.

ČLÁNEK 5

Financování

Pokud v konkrétních případech nebude dohodnuto jinak, hradí si obě strany své vlastní náklady v souvislosti s prováděním spolupráce podle této Dohody.

ČLÁNEK 6

Náhrada škody

Nároky na náhradu škody vzniklé během spolupráce podle této Dohody budou řešeny v souladu s ustanoveními příslušných právních předpisů států jednotlivých stran a aplikovatelných mezinárodních dohod.

ČLÁNEK 7

Spory

Spory ohledně výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny neprodleně přímým jednáním mezi prováděcími orgány. Jestliže se prováděcí orgány nebudou schopny dohodnout, předloží spor stranám.

ČLÁNEK 8

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Každá ze stran může tuto Dohodu písemně vypovědět. Tato výpověď vstoupí v platnost šest (6) měsíců od data jejího doručení druhé straně.
4. Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována oboustranným písemným souhlasem stran.

Dáno v Praze dne 21. února 2012, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

brig.gen.Ing. Bohuslav Dvořák v. r.
ředitel sekce rozvoje druhů
sil - operační sekce

Za Ministerstvo obrany
Srbské republiky

Goran Radovanović v. r.
zástupce velitele Velitelství pro výcvik

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

ON CO-OPERATION

**IN THE FIELD OF CHEMICAL, BIOLOGICAL,
RADIOLOGICAL AND NUCLEAR DEFENCE**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Parties",

Regarding international military cooperation as an important element of security and stability in the Euro-Atlantic area,

Desiring to establish a formal framework of their co-operation in the field of chemical, biological, radiological and nuclear defence,

Having in mind the Arrangement between the Government of the Czech Republic Represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Co-operation in the Field of Defence signed in Belgrade on 30 May 2005,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

1. This Agreement sets out the principles of co-operation in the field of chemical biological, radiological and nuclear (CBRN) defence.

2. The co-operation under this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity and mutual benefit, and in accordance with the laws and regulations of the respective states of the Parties and the rules and principles of international law.

ARTICLE 2

Organisation

1. The Parties shall cooperate in the fields of common interest depending on their technical, personnel, financial or other capacities.

2. The Executive Bodies authorized for the control of the co-operation under this Agreement shall be:

- for the Czech Party - Defence Policy and Strategy Division of the Ministry of Defence of the Czech Republic and Force Development Division - Operational Division of the Ministry of Defence of the Czech Republic;

- for the Serbian Party – Defence Policy Sector, the Planning and Development Department and the Training Command.

3. The Executive Bodies can agree on constituting permanent or temporary working groups in order to facilitate the co-operation under this Agreement.

ARTICLE 3

Areas and Forms of Co-operation

The Parties shall cooperate through the following forms:

- a) Mutual exchange of information and products (e.g. technical documents, studies, material's samples);
- b) Realization of research and development projects;
- c) Organisation of short visits and exchange of specialists;
- d) Participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
- e) Participation in military exercises organised by the Parties;
- f) Other forms agreed by the Parties.

ARTICLE 4

Information Management

1. The Parties shall provide only unclassified products and information.
2. Neither Party shall disclose to a third party by any way the products and information provided by the other Party pursuant to this Agreement without a written consent of the originating Party. The Parties may decide on rules of information management for specified types of information.

ARTICLE 5

Financing

Each Party shall cover its own costs in connection with the co-operation under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties on case-by-case basis.

ARTICLE 6

Claims

Claims arisen during the co-operation under this Agreement shall be resolved in accordance with provisions of relevant national laws and regulations of the respective states of the Parties and applicable international agreements.

ARTICLE 7

Disputes

Any disputes related to the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved immediately through direct consultation between the Executive Bodies. If the Executive Bodies are not able to find consensus they shall submit the dispute to the Parties.

ARTICLE 8
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature.
2. This Agreement is concluded for an undetermined period of time.
3. Either Party may denounce this Agreement in writing. This denunciation shall enter into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.
4. This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.

Done in Prague on 21 February 2012, in duplicate, each in the Czech, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Bohuslav Dvořák
Director of the Force Development
Division – Operational Division

For the Ministry of Defence
of the Republic of Serbia

Goran Radovanović
Deputy Commander of the Training
Command

33**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 55/1992 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 2005 v Ženevě byla Správním výborem Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží¹⁾ Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijata příloha 8 Úmluvy.

Příloha 8 Úmluvy vstoupila v platnost pro všechny smluvní strany na základě článku 22 odst. 3 Úmluvy dne 20. května 2008.

Anglické znění přílohy 8 Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Mezinárodní úmluva o sladění hraničních kontrol zboží přijatá v Ženevě dne 21. října 1982 byla vyhlášena pod č. 55/1992 Sb.

**Amendment to the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods,
Geneva, 21 October 1982**

Amendment valid from 20 May 2008

„ANNEX 8

FACILITATION OF BORDER CROSSING PROCEDURES

FOR INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

Article 1

Principles

Complementing the provisions of the Convention and in particular those provided in Annex 1, the present Annex intends to define the measures that need to be implemented in order to facilitate border crossing procedures for international road transport.

Article 2

Facilitation of visa procedures for professional drivers

1. The Contracting Parties should endeavour to facilitate the procedures for the granting of visas for professional drivers engaged in international road transport in accordance with national best practice for all visa applicants and national immigration rules as well as international commitments.
2. The Contracting Parties agree to regularly exchange information on best practices with regard to the facilitation of visa procedures for professional drivers.

Article 3

International road transport operations

1. In order to facilitate the international movement of goods, the Contracting Parties shall regularly inform all parties involved in international transport operations in a harmonized and co-ordinated manner on border control requirements for international road transport operations in force or planned as well as on the actual situation at borders.
2. Contracting Parties shall endeavour to transfer, to the extent possible and not only for transit traffic, all necessary control procedures to the places of origin and destination of the goods transported by road so as to alleviate congestion at the border crossing points.
3. Referring in particular to Article 7 of this Convention, priority shall be given to urgent consignments, e.g. live animals and perishable goods. In particular, the competent services at border crossing points:
 - (i) shall take the necessary measures to minimize waiting times for ATP-approved vehicles transporting perishable foodstuffs or for vehicles transporting live animals, as from their time of arrival at the frontier until their regulatory, administrative, Customs and sanitary controls;
 - (ii) shall ensure that the required regulatory controls are carried out as quickly as possible;
 - (iii) shall allow, as far as possible, the operation of the necessary refrigerating units of vehicles carrying perishable foodstuffs during the time of crossing the border, unless this is impossible as a result of the required control procedure;
 - (iv) shall co-operate, in particular through advance information exchange, with their counterparts in other Contracting Parties in order to accelerate border crossing procedures for perishable goods and live animals, in case these loads are subject to sanitary inspections.

Article 4

Vehicle inspection

1. The Contracting Parties, not yet Parties to the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections (1997), should endeavour, in line with relevant national and international laws and regulations, to facilitate the crossing of road vehicles across borders by accepting the International Technical Inspection Certificate as provided for in this Agreement. The Technical Inspection Certificate, as contained in the Agreement as of 1 January 2002, is contained in Appendix 1 to this Annex.
2. With a view to identifying ATP-approved vehicles carrying perishable foodstuffs, the Contracting Parties may utilize the distinguishing marks affixed to the relevant equipment and the ATP certificate or plate of approval provided for in the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and the Special Equipment to be used for such Carriage (1970).

Article 5

International Vehicle Weight Certificate

1. In order to accelerate border crossings, the Contracting Parties, in line with relevant national and international laws and regulations, should endeavour to avoid repetitive vehicle weighing procedures at border crossings by accepting and mutually recognizing the International Vehicle Weight Certificate as contained in Appendix 2 to this Annex. In case the Contracting Parties accept such certificates, no further weight measurements shall be carried out apart from random checks and controls in the case of supposed irregularities. Vehicle weight measurements recorded in such certificates shall take place only in the country of origin of international transport operations. The results of such measurements shall be duly reflected and certified in such certificates.
2. Each Contracting Party, accepting the International Vehicle Weight Certificate, shall cause to be published a list of all weighing stations in their country authorized in accordance with international principles as well as any modification thereto. This list as well as any modification thereto shall be transmitted to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UNECE) for distribution to each Contracting Party and to the international organizations referred to in Annex 7, Article 2 to this Convention.
3. The minimum requirements for authorized weighing stations, the principles of authorization and the basic features of weighing procedures to be applied are contained in Appendix 2 to this Annex.

Article 6

Border crossing points

In order to ensure that the required formalities at border crossing points are streamlined and accelerated, the Contracting Parties shall meet, as far as possible, the following minimum requirements for border crossing points open for international goods traffic:

- (i) facilities enabling joint controls between neighbouring States (one-stop technology), 24 hours a day, whenever justified by trade needs and in line with road traffic regulations;
- (ii) separation of traffic for different types of traffic on both sides of the border allowing to give preference to vehicles under the cover of valid international Customs transit documents (TIR, T) or carrying live animals or perishable foodstuffs;
- (iii) off-lane control areas for random cargo and vehicle checks;
- (iv) appropriate parking and terminal facilities;
- (v) proper hygiene, social and telecommunications facilities for drivers;
- (vi) assistance in the establishment of forwarding agents at border crossings with adequate facilities, offering services to transport operators on a competitive basis.

*Article 7*Reporting mechanism

With regard to Articles 1 to 6 of this Annex, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UNECE) shall carry out, every second year, a survey among Contracting Parties on progress made to improve border crossing procedures in their countries.

Appendix 1 to Annex 8 to the Convention

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

In accordance with the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections (1997), entered into force on 27 January 2001.

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter.
2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.
3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.
4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.
5. Handwritten, typed or computer generated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

Space for the
distinguishing sign
of the State or of
the UN

.....
(Administrative Authority responsible for technical inspection)

.....¹

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE²

¹ Title " INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.
² Title in French.

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Licence plate (Registration) No.....
2. Vehicle identification No.....
3. First registration after the manufacture (State, Authority)³
4. Date of first registration after the manufacture.....
5. Date of the technical inspection.....

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.

7. The vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No 6 not later than:

Date: (month/year).....

8. Issued by.....
9. At (Place).....
10. Date.....
11. Signature⁴

³ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

⁴ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

12. Subsequent periodical technical inspection(s)⁵12.1. Done by (Technical inspection Centre)⁶

12.2. (stamp)

12.3. Date.....

12.4. Signature.....

12.5. Next inspection due not later than : (month/year).....

⁵ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

⁶ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.

Appendix 2 to Annex 8 to the Convention**INTERNATIONAL VEHICLE WEIGHT CERTIFICATE**

1. The objective of the International Vehicle Weight Certificate (IVWC) is to facilitate border crossing procedures and, in particular, to avoid repetitive weight measurements of goods road vehicles en route in the Contracting Parties. Duly filled-in certificates, accepted by the Contracting Parties, shall be accepted as bearing valid weight measurements by the competent authorities of Contracting Parties. Competent authorities shall refrain from requiring additional weight measurements apart from random checks and controls in the case of supposed irregularities.

2. The International Vehicle Weight Certificate, which shall conform to the model reproduced below in this Appendix, shall be issued and used under the supervision of a designated Governmental authority in each Contracting Party (accepting such certificates) in line with the procedure described in the annexed certificate.

3. The use of the certificate by transport operators is optional.

4. The Contracting Parties, accepting such certificates, shall approve authorized weighing stations to fill-in, together with the operator/driver of the goods road vehicle, the International Vehicle Weight Certificate in accordance with the following minimum requirements:

Weighing stations shall be equipped with certified weighing instruments. For performing the weight measurements, the Contracting Parties accepting such certificates may select the method and instruments they consider appropriate. The Contracting Parties accepting such certificates shall ensure the competence of the weighing stations, such as by accreditation or assessment, use of appropriate weighing instruments, qualified personnel, documented quality systems and testing procedures.

The weighing stations and their instruments shall be well maintained. The instruments shall be regularly verified and sealed by the relevant authorities responsible for weights and measures. The weighing instruments, their maximum permissible errors and usage shall comply with the Recommendations established by the International Organisation for Legal Metrology (OIML).


Weighing stations shall be equipped with weighing instruments corresponding to either:

- OIML Recommendation R 76 "Non-automatic weighing instruments" accuracy class III or better;
- OIML Draft Recommendation "Automatic instruments for weighing road vehicles in motion", accuracy classes 0.5, 1, 2, or better, resulting in maximum permissible errors of $\pm 2\%$, 1% and 0.5% or less.

Higher error values may apply in case of individual axle weight measurements.

5. In exceptional cases and, particularly when irregularities are suspected, or at the demand of the transport operator/driver of the respective road vehicle, the competent authorities may re-weigh the vehicle. In case a weighing station produces several mistaken measurements, observed by the control authorities in a Contracting Party accepting such certificates, the competent authorities of the country of the weighing station shall take appropriate measures in order to ensure that such events will not occur again.

6. The model of the certificate may be reproduced in any of the languages of the Contracting Parties accepting such certificates provided that the layout of the certificate and the placing of the items therein are not modified.
7. Each Contracting Party accepting such certificates, shall publish a list of all weighing stations in their countries authorized in accordance with international principles as well as any modifications thereto. This list as well as any modification thereto shall be transmitted to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UNECE) for distribution to each Contracting Party and to the international organisations referred to in Annex 7, Article 2 to this Convention.
8. (Transitional provision) Since only very few weighing stations are equipped at present with weighing instruments able to provide individual axle weight or axle group measurements, the Contracting Parties, accepting such certificates, agree that, during a transitional period, expiring 12 months following the entry into force of this Annex, gross vehicle weight measurements as provided for under item 7.3 in the International Vehicle Weight Certificate shall be sufficient and shall be accepted by the competent national authorities.

 UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE UNECE		INTERNATIONAL VEHICLE WEIGHT CERTIFICATE (IVWC) In accordance with the provisions of Annex 8 – Facilitation of Border Crossing Procedures for International Road Transport – to the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods, 1982 Valid for international road transport of goods						
To be filled-in by the transport operator(s)/driver(s) of the goods road vehicle BEFORE weighing the vehicle								
1. Transport operator/company (name and address; incl. country)					Tel. No.			
					Fax. No.			
					E-mail			
2. Transport contract No.⁽¹⁾			TIR Carnet No. (if applicable)⁽²⁾					
3. Details of goods road vehicle								
3.1. Registration number of		Road tractor/lorry		Semi-trailer/trailer				
3.2. Suspension system of		Road tractor/lorry		Semi-trailer/trailer				
		<input type="checkbox"/> Air <input type="checkbox"/> Mechanical <input type="checkbox"/> Other		<input type="checkbox"/> Air <input type="checkbox"/> Mechanical <input type="checkbox"/> Other				
To be filled-in by the operator of the authorized weighing station								
4. Authorized weighing station (name and address; incl. country)					5. Vehicle weight measurement No.⁽³⁾			

Accuracy class of the weighing instrument(4) <input type="checkbox"/> Class II..... <input type="checkbox"/> Class III and/or <input type="checkbox"/> <0.5..... <input type="checkbox"/> 1..... <input type="checkbox"/> 2					6. Date of issue (day, month, year)			
4.2. Date of last calibration								
7. Weight measurements of goods road vehicles (original and official record of the weighing station shall be affixed to this certificate)								
7.1. Type of goods road vehicle⁽⁵⁾								
7.2. Axle weight measurements, in kg								
	<i>Driven</i>		<i>Non-driven</i>		<i>Single</i>	<i>Tandem</i>		
<i>Triple</i>								
First axle								
Second axle								
Third axle								
Fourth axle								
Fifth axle								
Sixth axle ⁽⁶⁾								
7.3. Gross vehicle weight measurements, in kg			Road tractor/lorry		Semi-trailer/trailer	Total gross vehicle weight		
8. Special weight characteristics					8.3. No. of spare tyres			
					8.1. Tank(s) connected to the engine		8.4. No. of person(s) on board while weighing	
					Capacity filled to <input type="checkbox"/> ¼ <input type="checkbox"/> ½ <input type="checkbox"/> ¾ <input type="checkbox"/> 1/1		8.5. Lifiable axle <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
8.2. Additional tank(s) (for cooling devices, etc.)								
Capacity filled to <input type="checkbox"/> ¼ <input type="checkbox"/> ½ <input type="checkbox"/> ¾ <input type="checkbox"/> 1/1								
I declare that the above weight measurements taken have been duly performed by the undersigned at an authorized weighing station						Stamp		
Name of operator of weighing station				Signature				

(1) For instance: CMR Consignment Note Number.

(2) In accordance with the TIR Convention, 1975.

(3) See Notes on page 2.

(4) In accordance with OIML Recommendation R 76 and/or Draft Recommendation "Automatic instruments for weighing road vehicles in motion".

(5) Vehicle type code as contained in the attached sketches, for example: A₂ or A₂S₂.

(6) If more than six axles, indicate in box "Remarks", on page 2.

To be filled-in by the transport operator(s)/driver(s) of the goods road vehicle <i>AFTER</i> weighing the vehicle		
<p>I declare that:</p> <p>(a) the weight measurements stated overleaf have been performed by the above- mentioned weighing station,</p> <p>(b) the information (1) to (8) has been duly filled-in and</p> <p>(c) no load has been added to the goods road vehicle following its weighing at the above mentioned weighing station.</p>		
Date	Name of driver(s) of goods road vehicle	Signature(s)
Remarks (if any)		
Notes		
<p>The vehicle weight measurement number shall consist of three data elements linked by hyphens:</p> <p>(1) Country code (in accordance with the UN Convention on Road Traffic, 1968).</p> <p>(2) Two-digit code allowing identification of national weighing station.</p> <p>(3) Five-digit code (at least) allowing identification of individual weight measurement taken.</p> <p>Examples: GR-01-23456 or RO-14-000510.</p> <p>This serial number shall correspond to that applied in the books of the weighing station.</p>		

INTERNATIONAL VEHICLE WEIGHT CERTIFICATE (IVWC)**LEGAL BASIS**

The International Vehicle Weight Certificate has been drawn up in accordance with the provisions of Annex 8 – Facilitation of Border Crossing Procedures for International Road Transport – to the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods, 1982.

OBJECTIVE

The International Vehicle Weight Certificate is designed to avoid repetitive weight measurements of goods road vehicles en route in international transport, particularly at border crossings. The use of this certificate by transport operators is optional.

PROCEDURE

If Contracting Parties accept⁷ the International Vehicle Weight Certificate duly filled-in by (a) the operator of an approved weighing station and (b) the transport operator(s)/goods road vehicle driver(s), it shall be accepted and recognized as bearing valid weight measurements by the competent authorities of the Contracting Parties. As a general rule, competent authorities shall accept the information contained in this Certificate as valid and shall refrain from requiring additional weight measurements. To prevent abuse, the competent authorities may however, in exceptional cases, and particularly when irregularities are suspected, carry out an examination of the vehicle weight in accordance with national regulations.

Weight measurements in order to establish this certificate shall be made, upon the request of the transport operator(s)/goods road vehicle driver(s) whose vehicle is registered in one of the Contracting Parties accepting such certificates, by approved weighing stations at costs which shall be limited to the services rendered.

For the purposes of this certificate, approved weighing stations shall be equipped with weighing instruments corresponding to either:

- OIML Recommendation R 76 "Non-automatic weighing instruments" accuracy class III or better; or
- OIML Draft Recommendation "Automatic instruments for weighing road vehicles in motion", accuracy classes 0.5, 1, 2, or better, resulting in maximum permissible errors of $\pm 2\%$, 1% and 0.5% or less.

Higher error values may apply in case of individual axle weight measurements.

SANCTIONS

Transport operator(s)/goods road vehicles driver(s) are subject to the national legislation for any false declaration made in the International Vehicle Weight Certificate.

In determining the legal value of the weight measurement(s), an estimation of the possible weighing error must be made for each weighing system. This error value, consisting of the intrinsic error of the weighing equipment and the error due to external factors, must be deducted from the measured weight in order to ensure that a possible overweight measurement is not caused by the inaccuracy of the weighing equipment and/or the weighing procedure used.

As a consequence, fines shall not be imposed on transport operators utilizing this certificate unless the weight measurement(s) inscribed in this certificate minus the maximum possible weighing error (i.e. 2 per cent maximum or 800 kg in case of a 40 tonne vehicle) exceed(s) the maximum permissible weight(s) as prescribed by the national legislation.

⁷

Modified wording due to modifications proposed for Article 5.

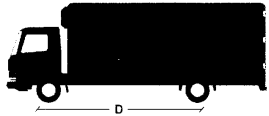
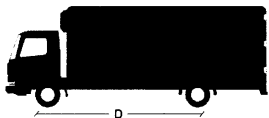
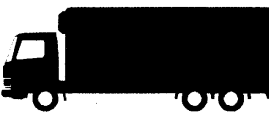




ATTACHMENT

to the INTERNATIONAL VEHICLE WEIGHT CERTIFICATE (IVWC)

Sketches of types of goods road vehicles as required under item 7.1 of the IVWC










No.	Goods road vehicles	Vehicle Type * means first alternative axle configuration ** means second alternative axle configuration	Distance between axes (m)¹ ¹ No specification is given if not relevant
-----	---------------------	---	--



I. RIGID VEHICLES

1		A ₂	D < 4.0
2		A ₂ *	D ≥ 4.0
3		A ₃	
4		A ₄	
5		A ₃ *	
6		A ₄ *	
7		A ₅	
No.	Goods road vehicles	Vehicle Type * means first alternative axle configuration ** means second alternative axle configuration	Distance between axes (m)¹ ¹ No specification is given if not relevant





II. COMBINATION OF VEHICLES









(coupled vehicles according to the Convention on Road Traffic (1968), Chapter I, Article 1 (t))

1		A ₂ T ₂	
2		A ₂ T ₃	
3		A ₃ T ₂	
4		A ₃ T ₃	
5		A ₃ T ₃ [*]	
6		A ₂ C ₂	
7		A ₂ C ₃	
8		A ₃ C ₂	
No.	Goods road vehicles	Vehicle Type * means first alternative axle configuration ** means second alternative axle configuration	Distance between axles (m)¹ ¹ No specification is given if not relevant
9		A ₃ C ₃	

10		A ₂ C ₁	
11		A ₃ C ₁	

III. ARTICULATED VEHICLES

1	with 3 axles		A ₂ S ₁	
2	with 4 axles (single or tandem)		A ₂ S ₂	D ≤ 2.0
			A ₂ S ₂ *	D > 2.0
			A ₃ S ₁	

No.	Goods road vehicles	Vehicle Type * means first alternative axle configuration ** means second alternative axle configuration	Distance between axles (m) ¹ ¹ No specification is given if not relevant	
3	With 5 or 6 axles (single, tandem, triple)		A ₂ S ₃	
			A ₂ S ₃ *	
			A ₂ S ₃ **	
			A ₃ S ₂	D ≤ 2.0
			A ₃ S ₂ *	D > 2.0
			A ₃ S ₃	
			A ₃ S ₃ *	
			A ₃ S ₃ **	
		Without sketch	A _n S _n	

Annex 1**CONTRACTING PARTIES TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE
(ATP)****(1 September 1970)**

Austria
Azerbaijan
Belarus
Belgium
Bosnia and Herzegovina
Bulgaria
Croatia
Czech Republic
Denmark
Estonia
Finland
France
Georgia
Germany
Greece
Hungary
Ireland
Italy
Kazakhstan
Lithuania
Luxembourg
Monaco
Morocco
Netherlands
Norway
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Slovakia
Slovenia
Spain
Sweden
The Former Yugoslav Republic of Macedonia
United Kingdom
United States of America
Uzbekistan
Yugoslavia

Annex 2**CONTRACTING PARTIES TO THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM
CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE
RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS****(13 November 1997)**

Estonia

Finland

Hungary

Netherlands

Romania

Russian Federation”

PŘEKLAD

Změna Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží uzavřené v Ženevě dne 21. října 1982

Změna platná od 1. ledna 2009

„PŘÍLOHA 8**USNADNĚNÍ POSTUPŮ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ HRANIC****PRO MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVU***Článek 1*Zásady

K doplnění ustanovení této úmluvy, a zejména ustanovení přílohy 1, je účelem této přílohy stanovit opatření, která musí být přijata, aby bylo možno usnadnit postupy pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu.

*Článek 2*Usnadnění postupů pro udělování víz řidičům z povolání

1. Smluvní strany by měly usilovat o to, aby v souladu s jejich osvědčenými postupy pro všechny žadatele o víza, vnitrostátními imigračními pravidly, jakož i mezinárodními závazky byly usnadněny postupy pro udělování víz řidičům z povolání činným v mezinárodní silniční dopravě.
2. Smluvní strany se dohodly, že si budou pravidelně vyměňovat informace o osvědčených postupech s cílem usnadnit postupy pro udělování víz řidičům z povolání.

*Článek 3*Provozování mezinárodní silniční dopravy

1. V zájmu usnadnění mezinárodního pohybu zboží informují smluvní strany pravidelně a jednotným a koordinovaným způsobem všechny osoby zapojené do provozování mezinárodní silniční

dopravy o platných nebo plánovaných požadavcích na hraniční kontroly pro mezinárodní silniční dopravu a o aktuální situaci na hranicích.

2. Smluvní strany budou usilovat o to, aby v co nejširším rozsahu, a ne pouze v rámci tranzitní přepravy, převedly všechny nezbytné kontrolní postupy na místa původu a určení zboží přepravovaného po silnici, aby se zmírnilo přetížení na hraničních přechodech.

3. Zejména s ohledem na článek 7 této úmluvy by měly být přednostně odbavovány spěšné zásilky, jako jsou živá zvířata a zboží podléhající rychlé zkáze. Příslušné orgány na hraničních přechodech by měly zejména:

i) přijmout nezbytná opatření, aby byly čekací doby vozidel schválených podle ATP přepravujících zkazitelné potraviny nebo živá zvířata od příjezdu na hranici až do kontroly příslušnými orgány a správní, celní a hygienické kontroly co nejkratší,

ii) zajistit co nejrychlejší provedení požadovaných kontrol,

iii) nakolik je to možné, umožnit vozidlům přepravujícím zkazitelné potraviny provoz potřebných chladicích jednotek během překračování hranic, není-li to nemožné z důvodu požadovaného kontrolního postupu,

iv) spolupracovat s orgány jiných smluvních stran, především prostřednictvím předběžné výměny informací, aby bylo možné zrychlit postupy při překračování hranic pro zboží podléhající rychlé zkáze a živá zvířata, pokud tyto náklady podléhají hygienické kontrole.

Článek 4

Kontrola vozidel

1. Smluvní strany, které dosud nejsou smluvními stranami Dohody o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek (1997), by měly usilovat o to, aby v souladu s příslušnými vnitrostátními a mezinárodními právními předpisy usnadnily překračování hranic silničním vozidlům přijetím mezinárodního osvědčení o technické prohlídce stanoveného v uvedené dohodě. Osvědčení o technické prohlídce, které je součástí uvedené dohody ode dne 1. ledna 2002, je obsaženo v dodatku 1 této přílohy.

2. Za účelem identifikace vozidel schválených podle ATP, která přepravují zkazitelné potraviny, mohou smluvní strany používat rozlišovací označení připevněná k dotyčnému zařízení a osvědčení ATP nebo certifikační štítek podle Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (1970).

Článek 5

Mezinárodní vážní osvědčení vozidla

1. V zájmu zrychlení překračování hranic by smluvní strany měly v souladu s příslušnými vnitrostátními a mezinárodními právními předpisy usilovat o to, aby se na hraničních přechodech zamezilo opakovanému vážení vozidel tím, že přijmou a budou vzájemně uznávat mezinárodní vážní osvědčení vozidla obsažené v dodatku 2 této přílohy. Jestliže smluvní strany přijmou tato osvědčení, nebudou prováděna žádná další vážení, s výjimkou namátkových kontrol v případě podezření na

nesrovnalosti. Vážení vozidel zaznamenaná v těchto osvědčeních budou prováděna pouze v zemi původu mezinárodní dopravy. Výsledky vážení budou v osvědčeních řádně zaznamenány a potvrzeny.

2. Každá smluvní strana, která přijme mezinárodní vážní osvědčení vozidla, zajistí zveřejnění seznamu všech vážních stanic ve své zemi schválených podle mezinárodních zásad, jakož i každou změnu v tomto seznamu. Tento seznam a všechny změny v něm provedené se předávají Výkonnému tajemníkovi Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN), který je rozešle každé smluvní straně a mezinárodním organizacím uvedeným v příloze 7 článku 2 této úmluvy.

3. Minimální požadavky na schválené vážní stanice, zásady pro udělování povolení a základní vlastnosti používaných postupů vážení jsou uvedeny v dodatku 2 této přílohy.

Článek 6

Hraniční přechody

Pro zjednodušení a zrychlení požadovaných formalit na hraničních přechodech dodržují smluvní strany co nejlépe tyto minimální požadavky pro hraniční přechody, jež jsou otevřeny pro mezinárodní dopravu zboží:

- i) zařízení umožňující společnou kontrolu mezi sousedními státy (technologie jedné zastávky) 24 hodin denně, kdykoli je tato kontrola zdůvodnitelná potřebami obchodu a v souladu s předpisy o silniční dopravě,
- ii) oddělení dopravy různých typů na obou stranách hranice, které umožní přednostní odbavení vozidel s platnými mezinárodními tranzitními celními doklady (TIR, T) nebo vozidel přepravujících živá zvířata či zkazitelné potraviny,
- iii) kontrolní plochy mimo příjezdové pásy pro namátkovou kontrolu nákladu a vozidel,
- iv) vhodná parkovací a terminálová zařízení,
- v) řádná hygienická, sociální a telekomunikační zařízení pro řidiče,
- vi) pomoc při zřizování speditérských firem poskytnutím vhodných zařízení na hraničních přechodech nabízejících služby provozovatelům dopravy na konkurenčním základě.

Článek 7

Mechanismus hlášení

S ohledem na články 1 až 6 této přílohy provádí Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN) každý druhý rok mezi smluvními stranami průzkum týkající se dosaženého pokroku při zlepšování postupů překračování hranic v jejich zemích.

Dodatek 1 přílohy 8 této úmluvy

MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE

v souladu s Dohodou o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek (1997), která vstoupila v platnost dne 27. ledna 2001.

1. Akreditovaná centra pro provádění technických prohlídek odpovídají za provádění kontrolních testů, udělování osvědčení o splnění požadavků prohlídky podle příslušných pravidel připojených k Vídeňské dohodě z roku 1997 a určování nejzazšího termínu další prohlídky, který bude uveden v řádku 12.5 mezinárodního osvědčení o technické prohlídce, jehož vzor je uveden níže.
2. Mezinárodní osvědčení o technické prohlídce obsahuje níže uvedené informace. Mezinárodní osvědčení o technické prohlídce může být brožurka ve formátu A6 (148 × 105 mm) se zelenými deskami a bílými vnitřními stranami nebo zelený či bílý list ve formátu A4 (210 × 197) složený do formátu A6 tak, aby část obsahující rozlišovací značku státu nebo Organizace spojených národů tvořila horní část složeného osvědčení.
3. Položky osvědčení a jejich obsah budou vytištěny v úředním jazyce vydávající smluvní strany a budou zachovávat číslování.
4. Jako alternativa se mohou používat zprávy o pravidelných prohlídkách, které jsou běžné v zemích, jež jsou smluvními stranami dohody. Jejich vzor se předá generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který o nich informuje smluvní strany.
5. Položky v mezinárodním osvědčení o technické prohlídce psané ručně nebo psacím strojem nebo tištěné počítačem, které smějí vyplňovat výhradně příslušné orgány, se píšou latinkou.

OBSAH MEZINÁRODNÍHO OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE

Prostor pro
rozlišovací značku
státu nebo OSN

.....
(Správní orgán odpovědný za technickou prohlídku)

.....⁸

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE⁹

⁸ Název „MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE“ v úředním jazyce strany.

⁹ Název ve francouzštině.

MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE

1. Státní poznávací značka č.
2. Identifikační číslo vozidla.....
3. První registrace po výrobě (stát, úřad)¹⁰
4. Datum první registrace po výrobě
5. Datum technické prohlídky

OSVĚDČENÍ O SHODĚ

6. Toto osvědčení je vydáno pro vozidlo určené v bodech 1 a 2, které ke dni uvedenému v bodě 5 splňuje pravidla připojená k Dohodě o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek z roku 1997.

7. Vozidlo musí podstoupit další technickou prohlídku v souladu s pravidly podle bodu 6 nejpozději:

Datum: (měsíc/rok)

8. Vydal
9. V (místo)
10. Datum
11. Podpis¹¹

¹⁰ Je-li známo, úřad a stát, kde bylo vozidlo po výrobě poprvé zaregistrováno.

¹¹ Pečeť nebo razítko úřadu vydávajícího toto osvědčení.

12. Následující pravidelné technické prohlídky¹²12.1. Provedl (centrum technické prohlídky)¹³

12.2. (razítko)

12.3. Datum

12.4. Podpis

12.5. Nejzazší datum další prohlídky: (měsíc/rok)

¹² Body 12.1 až 12.5 se opakují, pokud má být osvědčení použito pro následující pravidelné roční technické prohlídky.

¹³ Název, adresa a stát centra technické prohlídky akreditovaného příslušným orgánem.

Dodatek 2 přílohy 8 této úmluvy**MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA**

1. Účelem mezinárodního vážního osvědčení vozidla (IVWC) je usnadnit postupy pro překračování hranic, zejména zamezit opakovanému vážení nákladních silničních vozidel během cesty v zemích smluvních stran. Údaje v řádně vyplněných osvědčeních přijatých smluvními stranami přijmou příslušné orgány smluvních stran jako platné údaje o vážení. Příslušné orgány nevyžadují nová vážení, s výjimkou namátkových kontrol v případě podezření na nesrovnalosti.
2. Mezinárodní vážní osvědčení vozidla, které odpovídá vzoru uvedenému níže v tomto dodatku, se vydává a používá pod dohledem určeného státního orgánu v každé smluvní straně (přijímající tato osvědčení) v souladu s postupem popsáním v přiloženém osvědčení.
3. Použití osvědčení dopravci je nepovinné.
4. Smluvní strany přijímající tato osvědčení schválí povolené vážní stanice, které budou společně s dopravcem/řidičem nákladního silničního vozidla vyplňovat mezinárodní vážní osvědčení vozidla v souladu s těmito minimálními požadavky:

Vážní stanice jsou vybaveny certifikovanými váhami. Pro vážení mohou smluvní strany přijímající osvědčení zvolit metodu a nástroje, které považují za vhodné. Smluvní strany přijímající osvědčení zajistí způsobilost vážných stanic například na základě akreditace nebo hodnocením, použití vhodných vah, odborného personálu, doložených systémů kvality a testovacích postupů.

Vážní stanice a jejich váhy musí být udržovány v dobrém stavu. Váhy musí být pravidelně ověřovány a cejchovány příslušnými orgány zodpovědnými za váhy a míry. Váhy, jejich maximální povolené odchylky a použití musí odpovídat doporučením stanoveným Mezinárodní organizací pro legální metrologii (OIML).

Vážní stanice jsou vybaveny váhami, které odpovídají buď:


- doporučení OIML R 76 „Váhy s neautomatickou činností“, třída přesnosti III nebo vyšší;
- návrhu doporučení OIML „Automatické váhy pro vážení silničních vozidel za jízdy“, třída přesnosti 0,5, 1, 2 nebo vyšší, které umožňují maximální povolené odchylky $\pm 2\%$, 1% a $0,5\%$ nebo nižší.

Vyšší hodnoty odchylek se mohou použít při měřeních zatížení na jednotlivé nápravy.

5. Ve výjimečných případech, zejména v případě podezření na nesrovnalosti nebo na základě žádosti dopravce/řidiče příslušného silničního vozidla, mohou příslušné orgány vozidlo převážít. V případě, že se vážní stanice dopustí několika chybných měření, které kontrolní orgány v zemi smluvní strany přijímající osvědčení zjistí, přijmou příslušné orgány země vážní stanice vhodná opatření, jejichž cílem bude zajistit, aby se tyto chyby již neopakovaly.
6. Vzor osvědčení může být vyhotoven ve kterémkoli jazyce smluvních stran přijímajících osvědčení za předpokladu, že bude zachována úprava osvědčení a že umístění položek osvědčení nebude změněno.

7. Každá smluvní strana, která přijímá osvědčení, zveřejní seznam všech vážních stanic ve své zemi, které jsou schválené podle mezinárodních zásad, jakož i každou změnu v tomto seznamu. Tento seznam a všechny změny v něm provedené se předávají Výkonnému tajemníkovi Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN), který je rozešle každé smluvní straně a mezinárodním organizacím uvedeným v příloze 7 článku 2 této úmluvy.

8. (Přechodné ustanovení) Jelikož je v současné době pouze málo vážních stanic vybaveno váhami, kterými lze měřit zatížení na jednotlivé nápravy nebo na skupinu náprav, dohodly se smluvní strany přijímající osvědčení, že během přechodného období, které skončí dvanáct měsíců po vstupu této přílohy v platnost, budou dostačující měření celkové hmotnosti vozidla podle bodu 7.3 mezinárodního vážního osvědčení vozidla a příslušné vnitrostátní orgány je budou přijímat.

 ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ EVROPSKÁ HOSPODÁŘSKÁ KOMISE EHK OSN		MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC) V souladu s přílohou 8 – Usnadnění postupů pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu – Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží z roku 1982 Platné pro mezinárodní nákladní silniční dopravu				
Vyplní dopravce(i)/řidič(i) nákladního silničního vozidla PŘED vážením vozidla						
1. Dopravce/společnost (jméno a adresa; včetně země)					Tel.	
					Fax	
					E-mail	
2. Smlouva o přepravě č. ⁽¹⁾				Karnet TIR č. (je-li použit) ⁽²⁾		
3. Podrobné údaje o nákladním silničním vozidle						
3.1. Evidenční číslo		Silniční tahač / nákladní automobil			Návěs/přívěs	
3.2. Systém zavěšení		Silniční tahač / nákladní automobil <input type="checkbox"/> vzduchové <input type="checkbox"/> mechanické <input type="checkbox"/> jiné			Návěs/přívěs <input type="checkbox"/> vzduchové <input type="checkbox"/> mechanické <input type="checkbox"/> jiné	
Vyplní pracovník schválené vážní stanice						
4. Schválená vážní stanice (název a adresa; včetně země) Třída přesnosti váhy ⁽⁴⁾ <input type="checkbox"/> třída II <input type="checkbox"/> třída III a/nebo <input type="checkbox"/> <0.5 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 4.2. Datum poslední kalibrace					5. Vážení vozidla č. ⁽³⁾ -----	
					6. Datum vydání (den, měsíc, rok)	
7. Vážení nákladních silničních vozidel (k tomuto osvědčení se přiloží originál úředního záznamu vážní stanice)						
7.1. Typ nákladního silničního vozidla ⁽⁵⁾						
7.2. Měření zatížení na nápravu, v kg						
	<i>S pohonem</i>		<i>Bez pohonu</i>		<i>Jednoduchá</i>	<i>Tandemová</i>
	<i>Trojítá</i>					
První náprava						
Druhá náprava						
Třetí náprava						
Čtvrtá náprava						
Pátá náprava						
Šestá náprava ⁽⁶⁾						
7.3. Měření celkové hmotnosti vozidla, v kg			Silniční tahač / nákladní automobil		Návěs/přívěs	Celková hmotnost vozidla
8. Zvláštní váhové vlastnosti 8.1. Nádrž(e) připojená(é) k motoru Kapacita zaplněná do <input type="checkbox"/> ¼ <input type="checkbox"/> ½ <input type="checkbox"/> ¾ <input type="checkbox"/> 1/1 8.2. Přídavná(é) nádrž(e) (pro chladič zařízení atd.) Kapacita zaplněná do <input type="checkbox"/> ¼ <input type="checkbox"/> ½ <input type="checkbox"/> ¾ <input type="checkbox"/> 1/1					8.3. Počet náhradních pneumatik	
					8.4. Počet osob ve vozidle během vážení	
					8.5. Zdvíhatelná náprava <input type="checkbox"/> Ano <input type="checkbox"/> Ne	
Prohlašuji, že výše uvedená vážení byla řádně provedená níže podepsaným pracovníkem schválené vážní stanice					Razítko	
Jméno pracovníka vážní stanice			Podpis			

(1) Např.: číslo nákladního listu CMR.

(2) V souladu s úmluvou TIR z roku 1975.

(3) Viz vysvětlivky na straně 2.

(4) V souladu s doporučením OIML R 76 nebo s návrhem doporučení „Automatické váhy pro vážení silničních vozidel za jízdy“.

(5) Kód typu vozidla podle přiložených obrázků, např.: A₂ nebo A₂S₂.

(6) Má-li souprava více než šest náprav, uveďte to v poli „Případné poznámky“ na str. 2.

Vyplní dopravce(i)/řidič(i) nákladního silničního vozidla PO vážení vozidla		
<p>Prohlašuji, že:</p> <p>a) vážení uvedená na předchozí straně byla provedena výše uvedenou vážní stanicí,</p> <p>b) informace v bodech 1 až 8 byly řádně vyplněny a</p> <p>c) na nákladní silniční vozidlo nebyl po vážení ve výše uvedené vážní stanici přidán žádný náklad.</p>		
Datum	Jméno řidiče(ů) nákladního silničního vozidla	Podpis(y)
Případné poznámky		
<p style="text-align: center;">Vysvětlivky</p> <p>Číslo vážení vozidla sestává ze tří informačních údajů spojených pomíčkami:</p> <p>(1) Kód země (v souladu s Úmluvou Organizace spojených národů o silničním provozu z roku 1968).</p> <p>(2) Dvoumístný kód umožňující identifikaci národní vážní stanice.</p> <p>(3) Pětimístný kód (alespoň) umožňující identifikaci jednotlivých provedených vážení.</p> <p>Příklady: GR-01-23456 nebo RO-14-000510.</p> <p>Toto sériové číslo odpovídá číslu uvedenému v záznamech vážní stanice.</p>		

MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC)**PRÁVNÍ ZÁKLAD**

Mezinárodní vážní osvědčení vozidla bylo vypracováno v souladu s přílohou 8 – Usnadnění postupů pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu – Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží z roku 1982.

CÍL

Účelem mezinárodního vážního osvědčení vozidla je zamezit opakovanému vážení nákladních silničních vozidel v mezinárodní dopravě během cesty, zejména na hraničních přechodech. Použití tohoto osvědčení dopravci je nepovinné.

POSTUP

Přijmou-li smluvní strany¹⁴ mezinárodní vážní osvědčení vozidla řádně vyplněné (a) pracovníkem schválené vážní stanice a (b) dopravcem/řidičem nákladního silničního vozidla, budou údaje v něm uvedené přijaty a uznány příslušnými orgány smluvních stran jako platné údaje o vážení. Je všeobecným pravidlem, že příslušné orgány přijmou informace obsažené v tomto osvědčení jako platná a nevyžadují další vážení. Aby se zabránilo zneužívání tohoto osvědčení, mohou příslušné orgány ve výjimečných případech a zvláště v případě podezření na nesrovnalosti ověřit hmotnost vozidla v souladu s vnitrostátními předpisy.

Vážení potřebná k vystavení tohoto osvědčení provádějí schválené vážní stanice na základě žádosti dopravce(ů)/řidiče(ů) nákladního silničního vozidla, jehož vozidlo je registrováno v jedné ze smluvních stran přijímajících tato osvědčení, a to za ceny omezené na poskytnuté služby.

Za účelem vystavení tohoto osvědčení jsou vážní stanice vybaveny váhami, které odpovídají buď:

- doporučení OIML R 76 „Váhy s neautomatickou činností“, třída přesnosti III nebo vyšší; nebo
- návrhu doporučení OIML „Automatické váhy pro vážení silničních vozidel za jízdy“, třída přesnosti 0,5, 1, 2 nebo vyšší, které umožňují maximální povolené odchylky $\pm 2\%$, 1% a $0,5\%$ nebo nižší.

Vyšší hodnoty odchylek se mohou použít při měřeních zatížení na jednotlivé nápravy.

SANKCE

V případě jakýchkoli nepravdivých prohlášení v mezinárodním vážním osvědčení vozidla se na dopravce/řidiče nákladního silničního vozidla vztahují vnitrostátní právní předpisy.

Při stanovení právního významu vážení musí být u každého systému vážení proveden odhad možné odchylky vážení. Hodnota této odchylky, která se skládá z vlastní odchylky vah a odchylky v důsledku vnějších faktorů, musí být odečtena od naměřené hmotnosti, aby bylo zajištěno, že případná naměřená nadváha není způsobena nevhodností vah a/nebo použitého postupu vážení.

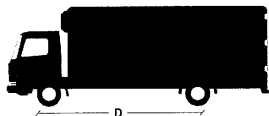
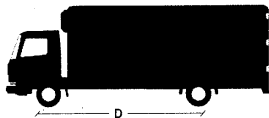





V důsledku toho nebudou na dopravce používající toto osvědčení uvaleny pokuty, pokud hodnota(y) měření zapsaná v tomto osvědčení po odečtení maximální povolené odchylky vážení (tj. maximálně 2 % nebo 800 kg v případě vozidla o hmotnosti 40 tun) nepřekročí maximální povolenou(é) hmotnost(i) předepsanou(é) vnitrostátními předpisy.

¹⁴

Pozměněné znění v důsledku změn navržených k článku 5.










PŘÍLOHA			
MEZINÁRODNÍHO VÁŽNÍHO OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC)			
Obrázky typů nákladních silničních vozidel podle bodu 7.1 IVWC			
Č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) ¹ ¹ Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.



I. VOZIDLA S PEVNÝMI KOLY

1		A ₂	D < 4.0
2		A ₂ *	D ≥ 4.0
3		A ₃	
4		A ₄	
5		A ₃ *	
6		A ₄ *	
7		A ₅	
Č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) ¹ ¹ Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.





II. KOMBINACE VOZIDEL








(spřažená vozidla podle Úmluvy o silničním provozu (1968), kap. I, čl. 1 písm. t)

1		A ₂ T ₂	
2		A ₂ T ₃	
3		A ₃ T ₂	
4		A ₃ T ₃	
5		A ₃ T ₃ *	
6		A ₂ C ₂	
7		A ₂ C ₃	
8		A ₃ C ₂	
Č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m)¹ ¹ Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
9		A ₃ C ₃	

10		A ₂ C ₁	
11		A ₃ C ₁	

III. KLOUBOVÁ VOZIDLA

1	se 3 náprava mi		A ₂ S ₁	
2	se 4 náprava mi (samosta tnými nebo tandemo vými)		A ₂ S ₂	D ≤ 2.0
			A ₂ S ₂ [*]	D > 2.0
			A ₃ S ₁	

Č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) ¹ ¹ Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.	
3	s 5 nebo 6 nápravami (samostatnými, tandemovými, trojitými)		A ₂ S ₃	
			A ₂ S ₃ *	
			A ₂ S ₃ **	
			A ₃ S ₂	D ≤ 2.0
			A ₃ S ₂ *	D > 2.0
			A ₃ S ₃	
			A ₃ S ₃ *	
			A ₃ S ₃ **	
		Bez obrázku	A _n S _n	

Příloha 1**SMLUVNÍ STRANY DOHODY O MEZINÁRODNÍCH PŘEPRAVÁCH ZKAZITELNÝCH POTRAVIN A O
SPECIALIZOVANÝCH PROSTŘEDCÍCH URČENÝCH PRO TYTO PŘEPRAVY (ATP)****(1. září 1970)**

Ázerbájdžán
Belgie
Bělorusko
Bosna a Hercegovina
Bulharsko
Bývalá jugoslávská republika Makedonie
Česká republika
Dánsko
Estonsko
Finsko
Francie
Gruzie
Chorvatsko
Irsko
Itálie
Jugoslávie
Kazachstán
Litva
Lucembursko
Maďarsko
Maroko
Monako
Německo
Nizozemsko
Norsko
Polsko
Portugalsko
Rakousko
Rumunsko
Ruská federace
Řecko
Slovensko
Slovinsko
Spojené království
Spojené státy americké
Španělsko
Švédsko
Uzbekistán

Příloha 2

SMLUVNÍ STRANY DOHODY O PŘIJETÍ JEDNOTNÝCH PODMÍNEK PRO PRAVIDELNÉ TECHNICKÉ
PROHLÍDKY KOLOVÝCH VOZIDEL A O VZÁJEMNÉM UZNÁVÁNÍ TĚCHTO PROHLÍDEK

(13. listopadu 1997)

Estonsko

Finsko

Maďarsko

Nizozemsko

Rumunsko

Ruská federace“

34**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 55/1992 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. května 2010 v Ženevě byla Správním výborem Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží¹⁾ Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijata příloha 9 Úmluvy.

Příloha 9 Úmluvy vstoupila v platnost pro všechny smluvní strany na základě článku 22 odst. 3 Úmluvy dne 30. listopadu 2011.

Anglické znění přílohy 9 Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Mezinárodní úmluva o sladění hraničních kontrol zboží přijatá v Ženevě dne 21. října 1982 byla vyhlášena pod č. 55/1992 Sb.

Příloha 8 Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží přijatá v Ženevě dne 3. října 2005 byla vyhlášena pod č. 33/2012 Sb. m. s.

**Amendment to the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods,
Geneva, 21 October 1982**

Amendment valid from 30 November 2011

„ANNEX 9

FACILITATION OF BORDER CROSSING PROCEDURES

FOR INTERNATIONAL RAIL FREIGHT

Article 1

Principles

1. This Annex, supplementing the provisions of the Convention, is intended to define the steps that need to be taken to facilitate and expedite the crossing of borders for international rail freight.
2. The Contracting Parties shall undertake to cooperate in order to standardize as fully as possible formalities and requirements in respect of documents and procedures in all areas connected with the carriage of goods by rail.

Article 2

Definition

“Border (interchange) station” shall mean a railway station where operational or administrative procedures are performed in view of enabling a border crossing of rail freight. This railway station may be at the border or near the border.

Article 3

Crossing of borders by officials and other persons engaged in international rail transport

1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the procedures for granting of visas for locomotive crews, refrigerated unit crews, persons accompanying freight shipments and staff at border (interchange) stations engaged in international rail transport in accordance with national best practice for all visa applicants.

2. The border crossing procedure for the persons listed in paragraph 1, including official documents confirming their status, shall be determined on the basis of bilateral agreements.

3. When a joint control is carried out, the officials of the border, customs and other agencies that conduct controls at border (interchange) stations shall, in the performance of their official duties, cross the State frontier using documents stipulated by the Contracting Parties for their nationals.

Article 4

Requirements for border (interchange) stations

To rationalize and expedite the required formalities at border (interchange) stations, the Contracting Parties shall observe the following minimum requirements for border (interchange) stations open to international rail freight traffic:

(1) Border (interchange) stations shall have buildings (premises), plant, facilities and technical equipment enabling them to carry out daily and round-the-clock controls, if this is justified and is appropriate to the volume of freight traffic;

(2) Border (interchange) stations where phytosanitary, veterinary and other controls are carried out shall be provided with technical equipment;

(3) The carrying and traffic capacity of border (interchange) stations and adjacent tracks must be adequate for the volume of traffic;

(4) Inspection areas must be available, as well as warehousing for the temporary storage of goods subject to customs or other forms of control;

(5) Equipment, facilities, information technology and communications systems must be available to enable the exchange in advance of information, including on goods approaching border (interchange) stations, as contained in the railway consignment note and customs declaration;

(6) Sufficient qualified staff of the railway, customs, border and other agencies must be on hand at border (interchange) stations to cope with the freight volumes involved;

(7) Border (interchange) stations shall have the technical equipment, facilities, information technology and communications systems to be able, prior to the arrival of rolling stock at the border, to receive and use data concerning the technical approval and the technical inspections of the rolling stock made by authorities and railways within the framework of their competence, unless Contracting Parties put in place alternative arrangements to fulfil these functions.

Article 5

Cooperation between adjacent countries at border (interchange) stations

In accordance with the provisions of Article 7 of the Convention, Contracting Parties shall coordinate actions with respect to the controls of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods as well as the processing of shipping and accompanying documentation and shall endeavour to arrange all forms of joint controls on the basis of bilateral agreements.

Article 6

Controls

The Contracting Parties:

- (1) Shall establish a mechanism for reciprocal recognition of all forms of control of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods, provided the objectives thereof coincide;
- (2) Shall carry out customs controls relying on the principle of selection on the basis of risk evaluation and management. As a general rule, if required information on the goods has been provided and if the goods are contained in a properly closed and sealed rolling stock unit, container, piggyback semi-trailer or wagon, physical examination shall not be carried out;
- (3) Shall carry out simplified controls at border (interchange) stations and shall, as far as possible, move certain forms of controls to the stations of departure and destination;
- (4) Without prejudice to Article 10 of the Convention, Article 4 of Annex 2, Article 5 of Annex 3 and Article 5 of Annex 4, shall carry out inspections of transit goods only in cases where these are warranted by the actual circumstances or risks.

Article 7

Time limits

1. The Contracting Parties shall ensure compliance with the time limits specified in bilateral agreements for technical operations involving the reception and transfer of trains at border (interchange) stations, including all types of controls, and shall endeavour to reduce these time limits by improving the technology and equipment used. The Contracting Parties shall undertake to reach a maximum reduction in the time limit in the coming years.
2. The Contracting Parties shall record delays of the trains or wagons at border (interchange) stations and transmit the information to the parties involved which conduct subsequent analysis and propose measures to reduce the delays.

Article 8

Documentation

1. The Contracting Parties shall ensure that shipping and accompanying documents are properly formulated in accordance with the legislation of the importing and transit countries.
2. In their mutual relations, the Contracting Parties shall endeavour to reduce paper documents and to simplify documentation procedures by using electronic systems for the exchange of information corresponding to the information contained in railway consignment notes and customs declarations accompanying the goods, drawn up in accordance with the legislation of the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall endeavour to provide the customs authorities in advance with information on goods arriving at border (interchange) stations as contained in the railway

consignment note and customs declaration. The format, and the procedure and deadlines for providing the information, shall be determined by the Contracting Parties.

Article 9

Use of the CIM/SMGS railway consignment note

The Contracting Parties may use, instead of the other shipping documents currently stipulated by international treaties, the CIM/SMGS railway consignment note, which at the same time could be a customs document.“

PŘEKLAD

Změna Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží uzavřené v Ženevě dne 21. října 1982

Změna platná od 30. listopadu 2011

„PŘÍLOHA 9**USNADNĚNÍ POSTUPŮ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ HRANIC****PRO MEZINÁRODNÍ ŽELEZNIČNÍ DOPRAVU*****Článek 1*****Zásady**

1. Tato příloha, která doplňuje ustanovení úmluvy, má stanovit opatření, jež musí být přijata, aby bylo možno usnadnit a urychlit postupy pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu.
2. Smluvní strany se zavazují, že budou spolupracovat s cílem standardizovat co nejvíce formality a požadavky týkající se dokladů a postupů ve všech oblastech spojených s přepravou zboží po železnici.

Článek 2**Definice**

„Hraniční (výměnnou) stanicí“ se rozumí železniční stanice, v níž jsou prováděny provozní nebo správní postupy s cílem umožnit železniční nákladní dopravě překročení hranice. Tato železniční stanice se může nacházet na hranici či v její blízkosti.

Článek 3

Překračování hranic úředníky a ostatními osobami podílejícími se na mezinárodní železniční dopravě

1. Smluvní strany budou usilovat o to, aby byly v souladu s jejich osvědčenými postupy pro všechny žadatele o víza usnadněny postupy pro udělování víz posádkám lokomotiv, chladírenských vagonů, osobám doprovázejícím nákladní zásilky a pracovníkům hraničních (výměnných) stanic podílejícím se na mezinárodní železniční dopravě.
2. Postup pro překračování hranic v případě osob uvedených v odstavci 1, včetně úředních dokladů potvrzujících jejich postavení, se stanoví na základě dvoustranných dohod.
3. Při provádění společné kontroly překračují úředníci pohraničních, celních a ostatních orgánů, kteří při výkonu svých úředních povinností provádějí kontroly v hraničních (výměnných) stanicích, státní hranici s pomocí dokladů, které smluvní strany stanoví pro své státní příslušníky.

Článek 4

Požadavky na hraniční (výměnné) stanice

V zájmu racionalizace a urychlení potřebných formalit v hraničních (výměnných) stanicích dodržují smluvní strany tyto minimální požadavky vztahující se na hraniční (výměnné) stanice, které jsou otevřeny mezinárodní železniční nákladní dopravě:

1. hraniční (výměnné) stanice mají stavby (prostory), budovy, zařízení a technické vybavení, jež jim umožňuje provádět kontroly 24 hodin denně, je-li to opodstatněné a přiměřené vzhledem k objemu nákladní dopravy;
2. hraniční (výměnné) stanice, v nichž jsou prováděny rostlinolékařské, veterinární a jiné kontroly, mají k dispozici potřebné technické vybavení;
3. přepravní a provozní kapacita hraničních (výměnných) stanic a přilehlých tratí musí být přiměřená vzhledem k objemu dopravy;
4. musí být k dispozici inspekční prostory a rovněž sklady pro dočasné uskladňování zboží, jež je předmětem celní kontroly či jiných forem kontroly;
5. musí být k dispozici vybavení, zařízení, informační technologie a komunikační systémy, jež umožňují předchozí výměnu informací, včetně informací o zboží blížícím se do hraničních (výměnných) stanic, jež jsou obsaženy v železničním nákladním listu a celním prohlášení;
6. v hraničních (výměnných) stanicích musí být k dispozici dostatek kvalifikovaných pracovníků železničních, celních, pohraničních a jiných orgánů, aby bylo možno zvládnout příslušný objem nákladní dopravy;
7. hraniční (výměnné) stanice musí mít technické vybavení, zařízení, informační technologie a komunikační systémy, aby byly schopny před příjezdem kolejového vozidla na hranice přijmout a použít údaje týkající se technického schválení a technických kontrol kolejového vozidla, které provedly orgány a železnice v rámci své pravomoci, nezavedou-li smluvní strany za účelem plnění těchto funkcí jiná ujednání.

Článek 5

Spolupráce mezi sousedními zeměmi v hraničních (výměnných) stanicích

V souladu s článkem 7 úmluvy smluvní strany koordinují opatření s ohledem na kontroly kolejových vozidel, kontejnerů, návěsů pro kombinovanou dopravu a zboží, jakož i vyřizování přepravních a průvodních dokladů a usilují o to, aby na základě dvoustranných dohod zajistily všechny formy společných kontrol.

Článek 6

Kontroly

Smluvní strany:

1. stanoví mechanismus pro vzájemné uznávání veškerých forem kontroly kolejových vozidel, kontejnerů, návěsů pro kombinovanou dopravu a zboží, jestliže jsou jejich cíle shodné;
2. provádějí celní kontroly podle zásady výběru na základě posouzení a řízení rizik. Obecně platí, že pokud byly poskytnuty požadované informace o zboží a je-li zboží uloženo v řádně uzavřeném a zapečetěném kolejovém vozidle, kontejneru, návěsu pro kombinovanou dopravu nebo vagonu, neprovádí se fyzická prohlídka;
3. provádějí v hraničních (výměnných) stanicích zjednodušené kontroly a pokud možno přesunou určité formy kontroly na výchozí stanice a do místa určení;
4. aniž je dotčen článek 10 úmluvy, článek 4 přílohy 2, článek 5 přílohy 3 a článek 5 přílohy 4, provádějí kontroly zboží v tranzitu pouze tehdy, odůvodňují-li to konkrétní okolnosti nebo rizika.

Článek 7

Lhůty

1. Smluvní strany zajistí dodržování lhůt stanovených v dvoustranných dohodách pro technické operace zahrnující příjem a předání vlaků v hraničních (výměnných) stanicích, včetně všech druhů kontrol, a vynasnaží se tyto lhůty zkracovat zlepšením používané technologie a vybavení. Smluvní strany se zavazují, že v nadcházejících letech dosáhnou maximálního zkrácení lhůt.
2. Smluvní strany zaznamenávají prostoje vlaků nebo vagonů v hraničních (výměnných) stanicích a předávají informace dotčeným stranám, které provádějí následnou analýzu a navrhují opatření ke zkrácení prostožů.

Článek 8

Dokumentace

1. Smluvní strany zajistí, aby byly přepravní a průvodní doklady náležitě vyhotoveny v souladu s právními předpisy dovážejících a tranzitních zemí.
2. Ve svých vzájemných vztazích se smluvní strany vynasnaží omezit papírové doklady a zjednodušit dokumentační postupy používáním elektronických systémů pro výměnu informací

odpovídajících údajům obsaženým v železničních nákladních listech a celních prohlášeních připojených ke zboží, jež byly vyhotoveny v souladu s právními předpisy smluvních stran.

3. Smluvní strany se vynasnaží poskytnout celním orgánům předem informace o zboží přicházejícím do hraničních (výměnných) stanic, jak jsou obsaženy v železničním nákladním listu a celním prohlášení. Formát, postup a lhůty pro poskytnutí informací stanoví smluvní strany.

Článek 9

Používání železničního nákladního listu CIM/SMGS

Smluvní strany mohou namísto jiných přepravních dokladů, jež jsou v současnosti stanoveny v mezinárodních smlouvách, používat železniční nákladní list CIM/SMGS, jenž může být současně celním dokladem.“

35**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. listopadu 2011 byla ve Vilniusu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 14. února 2012.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY,
ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky (dále jen "smluvní strany"),

přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,

vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, jakož i k prohloubení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

připraveny uplatňovat ustanovení Závěrečného aktu Helsinské konference z roku 1975 a Pařížské charty pro novou Evropu z roku 1990,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou na základě zásad rovnosti a společného zájmu podporovat spolupráci v oblasti školství, vědy, mládeže, sportu, kultury a umění, přispívat k šíření poznatků o kulturním dědictví a současném umění ve státech smluvních stran a podle možností podporovat přímé kontakty mezi státními institucemi a dalšími organizacemi v uvedených oblastech v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.
2. Pro uskutečňování tohoto cíle budou smluvní strany podporovat různé formy spolupráce v oblasti kultury a umění: výstavy, knižní veletrhy, vydávání krásné a odborné literatury, prezentaci hudby, divadla, tance, lidového umění, jakož i audiovizuálního umění.
3. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu informací a spolupráci spojenou se vzděláváním dětí, mládeže a dospělých v oblasti kultury.
4. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany kulturního dědictví.
5. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat spolupráci v rámci bilaterálních a multilaterálních programů, projektů a iniciativ.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat:

- a) přímé kontakty a výměnu informací mezi příslušnými kulturními institucemi, organizacemi a občanskými sdruženími, dalšími nevládními organizacemi a jednotlivci;
- b) spolupráci mezi kulturními institucemi, vydavatelstvími, knihovnami, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi jinými institucemi a profesními spolky;
- c) různé formy přímé spolupráce a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti tradiční lidové kultury, neprofesionálního umění a uměleckých aktivit dětí a mládeže;
- d) účast na uměleckých akcích: festivalech, přehlídkách, soutěžích a jiných akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s organizačními a programovými plány jejich pořadatelů;
- e) vzájemné hostování uměleckých, hudebních a divadelních souborů a sólistů;
- f) výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo mezi jejich organizátory;
- g) účast odborníků v oblasti médií a audiovizuální tvorby na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích ve státu druhé smluvní strany a přímou spolupráci mezi profesními institucemi a sdruženími v oblasti audiovizuální tvorby;
- h) výměnu dokumentace a publikací o kultuře a umění mezi zainteresovanými partnery;
- i) prezentaci hudebních a dramatických děl autorů států smluvních stran;
- j) další formy spolupráce zaměřené na obohacování kulturní výměny mezi státy smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat všestrannou spolupráci v oblasti vydávání knih, zejména:

- a) překlady a výměny knih o kultuře a umění mezi příslušnými organizacemi a překlady knih prostřednictvím svých speciálních programů;
- b) organizování společných výstav a účast na knižních veletrzích;
- c) přímou spolupráci mezi vydavateli;

- d) rozvoj přímých kontaktů mezi spisovateli, redaktory, umělci činnými v knižní kultuře a překladateli

Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou Česká republika a Litevská republika.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti péče o historické památky zahrnující výměnu zkušeností v oblasti ochrany kulturního dědictví, jeho využití a obnovy včetně restaurování.
2. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků států smluvních stran, a taktéž k zajištění navrácení takových nezákonně dovezených nebo vyvezených statků, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a mezinárodními právními normami.

Článek 6

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami států smluvních stran a dalšími příslušnými kulturními a informačními institucemi a budou rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií, zřizování národních digitálních knihoven a digitalizace.

Článek 7

S cílem rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství a vědy budou smluvní strany podporovat:

- a) navazování a rozvoj přímé spolupráce mezi vzdělávacími institucemi na všech úrovních, uskutečňována základě přímých dohod o spolupráci;
- b) výměnu studentů, akademických a vědeckých pracovníků vysokých škol a výzkumných institucí;
- c) výměnu publikací a informací o všech aspektech školství a vědy.

Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka v Litevské republice a litevského jazyka v České republice.

2. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat výměnu akademických pracovníků, učitelů a odborníků na český jazyk a literaturu, respektive litevský jazyk a literaturu, výměnu materiálů a informací, jakož i organizování kurzů a seminářů o jazyce a kultuře států smluvních stran.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi akademii věd států smluvních stran.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokoškolskými a výzkumnými institucemi v oblasti výzkumu a vývoje, zejména:

- a) řešení společných výzkumných projektů;
- b) výměnu vědeckých a technických informací a materiálů;
- c) pořádání společných seminářů a jiných akcí umožňujících výměnu vědeckovýzkumných poznatků a informací.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti rozvoje mládeže a sportu, zejména:

- a) uskutečňováním výměn mládeže, zajištěním šíření osvědčených postupů v oblasti mládeže mezi státy smluvních stran prostřednictvím výměny expertů v oblasti mládeže, a to na úrovni ministerstev zodpovědných za oblast mládeže a státních i neziskových organizací pracujících s mládeží;
- b) vzájemnou výměnu informací a dokumentů týkajících se oblasti mládeže a vzájemnou informovanost o konferencích a dalších setkáních s mezinárodní účastí konaných ve státu druhé smluvní strany v oblasti mládeže;
- c) napomáhat spolupráci mezi příslušnými orgány v oblasti sportu s cílem stanovení společných zájmů v této oblasti;
- d) vytvářet podmínky pro reciproční výměny odborníků, vzájemnou výměnu kontaktů, informací, zkušeností, odborných materiálů a dokumentů mezi smluvními stranami v oblasti sportu pouze na úrovni státních orgánů.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy států smluvních stran v oblasti výměny odborníků a informací.

Článek 13

Za účelem provádění této dohody mohou smluvní strany či příslušné orgány států smluvních stran sjednávat programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, které stanoví konkrétní akce, jakož i organizační a finanční podmínky.

Článek 14

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, o němž se smluvní strany budou vzájemně informovat diplomatickými nótami. Tato dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni obdržení pozdější z nót druhou smluvní stranou.

Článek 15

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na projekty zahájené během její platnosti. Tyto projekty se budou řídit ustanoveními dohody až do jejich úplného dokončení.

Dáno vVilniusu.....dne 18. listopadu 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, litevském, a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

PhDr. Radek Pech v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Litevské republice

Za vládu
Litevské republiky

Gintaras Steponavičius v. r.
ministr školství a vědy

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
EDUCATION, SCIENCE, YOUTH AND SPORTS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two States and their peoples,

Guided by their desire to strengthen mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports,

Convinced that the cooperation will contribute to better mutual knowledge and understanding as well as to the deepening of all-round relations between the States of the Contracting Parties,

Being ready to apply the provisions of the Helsinki Final Act of 1975 and the Charter of Paris for a New Europe of 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

1. On the basis of the principles of equality and common interest, the Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education, science, youth, sports, culture and art, contribute to the dissemination of knowledge on the cultural heritage and contemporary art in the States of the Contracting Parties and, as far as possible, support direct contacts between government institutions and other organisations in the above fields in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.
2. To achieve this goal, the Contracting Parties shall support different forms of cooperation in the fields of culture and arts: exhibitions, book fairs, publishing of fiction and non-fiction, presentation of music, theatre, dance, folk art as well as audiovisual art.

3. **The Contracting Parties shall also encourage the exchange of information and cooperation related to the education of children, youth and adults in the field of culture.**
4. **The Contracting Parties shall cooperate in the field of protection of cultural heritage.**
5. **The Contracting Parties shall, within their capacities, support cooperation under bilateral and multilateral programmes, projects and initiatives.**

Article 2

- a) **The Contracting Parties shall encourage:**
- b) **Direct contacts and exchange of information between the appropriate cultural institutions, organisations and civic associations, other non-governmental organisations and individuals;**
- c) **Cooperation between cultural institutions, publishing houses, libraries, museums and galleries, concert organisations and theatres as well as other institutions and professional associations;**
- d) **Different forms of direct cooperation and the development of direct contacts between institutions and organisations active in the fields of traditional folk culture, non-professional art and art activities of children and youth;**
- e) **Participation in art events: festivals, shows, competitions and other events organised in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with the organisational and programming plans of their organisers;**
- f) **Reciprocal guest performances by art, music and theatre ensembles and soloists;**
- g) **Exchange of exhibitions of art works from the collections of museums and galleries, subject to the organisational and financial terms and conditions agreed directly between their organizers;**
- h) **Participation of experts in the field of the media and audiovisual production in international film festivals, shows and cultural film events in the State of the other Contracting Party, and direct cooperation between professional institutions and associations in the field of audiovisual production;**
- i) **Exchange of documentation and publications on culture and art between interested partners;**
- j) **Presentation of music and theatre works by authors from the States of the Contracting Parties;**
- k) **Other forms of cooperation aimed at enriching the cultural exchange between the States**

Article 3

The Contracting Parties shall, within their capacities, support all-round cooperation in the field of book publishing, in particular:

- a) Translations and exchange of books on culture and art between the appropriate organisations and translations of books through their special programmes;
- b) Organisation of joint exhibitions and participation in book fairs;
- c) Direct cooperation between publishers;
- d) Development of direct contacts between writers, editors, artists involved in literary culture and translators.

Article 4

The Contracting Parties shall seek to ensure the protection of copyright and related rights in accordance with their domestic laws and regulations and with the international conventions to which the Czech Republic and the Republic of Lithuania are parties.

Article 5

1. The Contracting Parties shall support direct cooperation and interaction between institutions active in the field of care for historical monuments, including the exchange of experience in the field of protection of cultural heritage, its use and renovation, including restoration.
2. The Contracting Parties shall, within their competences, take measures to prevent illegal imports, exports and transfers of the cultural assets of the States of the Contracting Parties as well as to ensure the recovery of such illegally imported or exported assets, in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties and with international legal standards.

Article 6

The Contracting Parties shall, within their capacities, support direct cooperation and develop international exchange of publications between the national libraries of the States of the Contracting Parties and other appropriate cultural and information institutions, and shall develop cooperation in the field of new technologies, the building of national digital libraries and digitisation.

Article 7

With a view to developing mutual cooperation in the fields of education and science, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Educational institutions at all levels to enter into direct cooperation and develop it on the basis of direct cooperation agreements;
- b) Exchange of students, academic and scientific workers of higher education and research institutions;
- c) Exchange of publications and information on all aspects of education and science.

Article 8

1. The Contracting Parties shall support the teaching of the Lithuanian language in the Czech Republic and of the Czech language in the Republic of Lithuania.
2. To this end, the Contracting Parties shall support the exchange of academic workers, teachers and experts on the Czech language and literature and on the Lithuanian language and literature, the exchange of material and information as well as the organization of courses and workshops on the languages and culture of the States of the Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the science academies of the States of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties shall support cooperation between higher education and research institutions in the fields of research and development, in particular:

- a) Implementation of joint research projects;
- b) Exchange of scientific and technical information and material;
- c) Organisation of joint seminars and other events facilitating the exchange of knowledge and information in the field of science and research.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of youth and sports, in particular by:

- a) Putting youth exchange into practice, ensuring the propagation of good practice in the field of youth between the States of the two Contracting Parties through an exchange of experts in the field of youth, both at the level of ministries responsible for the field of youth, and at the level of governmental and non-profit organisations working with youth;
- b) Exchanging information and documents concerning the field of youth and by informing each other about conferences and other meetings with international participation in the field of youth, organised in the State of the other Contracting Party;
- c) Facilitating cooperation between the appropriate authorities in the field of sports with a view to identifying their common interests in this sphere;
- d) Creating conditions for reciprocal exchange of experts, mutual exchange of contacts, information, experience, specialized materials and documents in the field of sports between the Contracting Parties, solely at the level of government authorities.

Article 12

The Contracting Parties shall support cooperation between the archives of the States of the Contracting Parties in the field of exchange of experts and information.

Article 13

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties or the competent authorities of the States of the Contracting Parties may conclude programmes of or protocols on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, to provide for specific events as well as for their organizational and financial terms and conditions.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties; the Contracting Parties shall inform each other about the approval by diplomatic notes. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the notes by the other Contracting Party.

Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. However, either Contracting Party may terminate the Agreement by a notice in writing. The Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the termination notice to the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall not affect projects commenced during its period of validity. Such projects shall be subject to the provisions of the Agreement until their full completion.

Done in Vilnius on 18. November 2011 in two originals, each in the Czech, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Radek Pech
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Lithuania

For the Government
of the Republic of Lithuania

Gintaras Steponavičius
Minister of Education and Science



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrđík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis – Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviřská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.